

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1960 Nr. 84

A. TITEL

*Accoord tussen de Minister van Sociale Zaken van Nederland en
de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg van België inzake de
verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en
vroegtijdige dood;
's-Gravenhage, 21 april 1951*

B. TEKST

De tekst van het Accoord is geplaatst in *Trb.* 1951, 64. De tekst van het Accoord, zoals die met ingang van 15 juni 1960 door het hieronder in rubriek J genoemde Akkoord van 4 november 1957 is herzien, luidt als volgt¹⁾:

¹⁾ De Nederlandse tekst van het Accoord is geheel afgedrukt in de officiële spelling van 1955.

**Accoord inzake de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van
ouderdom en vroegtijdige dood, ter uitvoering van het Verdrag
tussen Nederland en België betreffende de toepassing der weder-
zijdse wetgeving op het punt der sociale verzekering**

De ondergetekenden:

enerzijds de Nederlandse Minister van Sociale Zaken,

anderzijds de Belgische Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,

zijn ter uitvoering van artikel 16 van het op 29 augustus 1947
tussen Nederland en België gesloten Verdrag betreffende de toepas-
sing der wederzijdse wetgeving op het punt der sociale verzekering
het navolgende overeengekomen.

AFDELING I

Algemene bepalingen

Artikel 1

Voor de toepassing van dit Accoord wordt verstaan onder:

1. Belgische wetgeving:
 - a. de bij besluit van 12 september 1946 samengeordende wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood;
 - b. de wet van 21 mei 1955 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor arbeiders;
 - c. de wet van 18 juni 1930 betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der bedienden;
 - d. de regeling betreffende de aanvullende ouderdoms- en overlevingspensioenen, getroffen ter uitvoering van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders;
 - e. de regeling betreffende het rust- en overlevingspensioen voor zeevarenden onder Belgische vlag;
 - f. de wet van 30 juni 1956 betreffende het ouderdomspensioen der zelfstandigen.
2. Nederlandse wetgeving:
 - a. de Invaliditeitswet;
 - b. de Wet tot aanvulling van renten krachtens de Invaliditeitswet;
 - c. de Algemene Ouderdomswet.

Accord en matière d'assurance vieillesse-décès prématuré visant l'exécution de la Convention entre la Belgique et les Pays-Bas, relative à l'application de la législation des deux pays en ce qui concerne les assurances sociales

Les soussignés:

d'une part, le Ministre néerlandais des Affaires Sociales,

d'autre part, le Ministre belge du Travail et de la Prévoyance sociale,

sont convenus des dispositions ci-après, en exécution de l'article 16 de la Convention signée le 29 août 1947, entre la Belgique et les Pays-Bas, relative à l'application de la législation des deux pays en ce qui concerne les assurances sociales.

SECTION I

Dispositions générales

Article 1er

Pour l'application du présent Accord, il y a lieu de comprendre:

1. Par législation belge:
 - a. les lois relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré coordonnées par arrêté du 12 septembre 1946;
 - b. la loi du 21 mai 1955 relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers;
 - c. la loi du 18 juin 1930 relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés;
 - d. la réglementation relative aux compléments de pension de vieillesse et de survie prise en exécution de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944, concernant la sécurité sociale des travailleurs;
 - e. la réglementation relative aux pensions de retraite et de survie des marins naviguant sous pavillon belge;
 - f. la loi du 30 juin 1956 relative à la pension de vieillesse des travailleurs indépendants.
2. Par législation néerlandaise:
 - a. la „Invaliditeitswet”;
 - b. la „Wet tot aanvulling van renten krachtens de Invaliditeitswet”;
 - c. la „Algemene Ouderdomswet”.

3. Verdrag: het op 29 augustus 1947 te 's-Gravenhage onder tekende Verdrag tussen België en Nederland betreffende de toepassing der wederzijdse wetgeving op het punt der sociale verzekering.

Artikel 2

1. Voor de toepassing van dit Accoord wordt van Belgische zijde verstaan onder:

- a. ouderdomsrenten en weduwenrenten: de renten bedoeld in artikel 17 van de bij besluit van de Regent van 12 september 1946 samengeordende wetten, in artikel 14 van de wet van 18 juni 1930, in artikel 36 van de statuten van de Hulp- en Voorzorgskas voor zeevarenden onder Belgische vlag, in artikel 3 van de wet betreffende het ouderdomspensioen der zelfstandigen;
- b. rijksbijdrage: de bijdrage bedoeld in de artikelen 11 en 24 van de bovengenoemde samengeordende wetten, in artikel 13 van de wet van 18 juni 1930 en in artikel 3 van de besluitwet van 7 februari 1945 betreffende de maatschappelijke veiligheid van de zeelieden ter koopvaardij;
- c. ouderdomsrentetoeslag: de toeslag bedoeld in de artikelen 28, 81 en 82 van de bovengenoemde samengeordende wetten;
- d. weduwenrentetoeslag: de toeslag bedoeld in de artikelen 52 en 84 van de bovengenoemde samengeordende wetten;
- e. wezentoelage: de toelage bedoeld in artikel 53 van de bovengenoemde samengeordende wetten;
- f. aanvullende weduwenrentetoeslag of aanvullende wezentoelage: de uitkering bedoeld in artikel 60 van de bovengenoemde samengeordende wetten;
- g. ouderdoms-, weduwen- en wezentoelagen, toegekend aan bedienden of aan hun rechthebbenden: de uitkeringen bedoeld in de artikelen 50, 52 en 54 van de wet van 18 juni 1930;
- h. aanvullend ouderdoms- en aanvullend overlevingspensioen: de uitkeringen bedoeld in de artikelen 1 en 4 van het besluit van de Regent van 10 mei 1948, betreffende de aanvullende ouderdoms- en overlevingspensioenen;
- i. rust- en overlevingspensioen: de uitkeringen bedoeld in artikel 1 van de wet van 21 mei 1955 en in artikel 32 van de statuten van de Hulp- en Voorzorgskas voor zeevarenden onder Belgische vlag;
- j. aanvullende rente, rentetoeslag en kosteloze toelage: de uitkeringen respectievelijk bedoeld in de artikelen 4, 6, 10 en 16, eerste lid, van de wet van 30 juni 1956, betreffende het ouderdomspensioen der zelfstandigen.

3. Par Convention: la Convention entre la Belgique et les Pays-Bas, signée à La Haye, le 29 août 1947, relative à l'application de la législation des deux pays en ce qui concerne les assurances sociales.

Article 2

1. Pour l'application du présent Accord, on entend du côté belge par:

- a. rentes de vieillesse et de veuve: les rentes visées par l'article 17 des lois coordonnées par l'arrêté du Régent du 12 septembre 1946, par l'article 14 de la loi du 18 juin 1930, par l'article 36 des statuts de la Caisse de Secours et de Prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge, par l'article 3 de la loi relative à la pension de vieillesse des travailleurs indépendants;
- b. contributions de l'Etat: la prestation visée par les articles 11 et 24 des lois coordonnées précitées, par l'article 13 de la loi du 18 juin 1930 et par l'article 3 de l'arrêté-loi du 7 février 1945 concernant la sécurité sociale des marins de la marine marchande;
- c. majoration de rente de vieillesse: la prestation prévue par les articles 28, 81 et 82 des lois coordonnées précitées;
- d. majoration de rente de veuve: la prestation prévue par les articles 52 et 84 des lois coordonnées précitées;
- e. allocation d'orphelins: la prestation prévue par l'article 53 des lois coordonnées précitées;
- f. complément de majoration de rente de veuve ou d'allocation d'orphelins: la prestation prévue par l'article 60 des lois coordonnées précitées;
- g. allocations de vieillesse, de veuve et d'orphelins, accordées aux employés ou à leurs ayants-droit: les prestations prévues aux articles 50, 52 et 54 de la loi du 18 juin 1930;
- h. complément de pension de vieillesse et complément de pension de survie: les prestations prévues aux articles 1 et 4 de l'arrêté du Régent du 10 mai 1948, relatif aux compléments de pension de vieillesse et de survie;
- i. pension de retraite et de survie: les prestations prévues par l'article 1er de la loi du 21 mai 1955 et l'article 32 des statuts de la Caisse de Secours et de Prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge;
- j. complément de rente, majoration de rente et allocation gratuite: les prestations prévues respectivement aux articles 4, 6, 10 et 16 alinéa 1er, de la loi du 30 juin 1956, relative à la pension de vieillesse des travailleurs indépendants.

2. Voor de toepassing van dit Accoord wordt van Nederlandse zijde verstaan onder:

- a. ouderdomsrente: de rente bedoeld in de artikelen 74 en 373 der Invaliditeitswet;
- b. weduwenrente: de rente bedoeld in artikel 81a der Invaliditeitswet;
- c. wezenrente: de rente bedoeld in de artikelen 82, 83 en 84 der Invaliditeitswet;
- d. toeslag: de toeslag bedoeld in de artikelen 1 en 4 van de Wet tot aanvulling van renten krachtens de Invaliditeitswet;
- e. ouderdomspensioen: het ouderdomspensioen bedoeld in de Algemene Ouderdomswet;
- f. Raad van Arbeid: de ingevolge artikel 25 der Invaliditeitswet bevoegde Raad van Arbeid;
- g. Bureau voor Belgische Zaken: het Bureau voor Belgische Zaken, de sociale verzekering betreffende, te Breda.

3. Voor de toepassing van dit Accoord hebben, voor zoveel het de Algemene Ouderdomswet betreft, de begrippen „echtgenoot”, „echtgenote”, „gehuwde man”, „gehuwde vrouw” en „wonen” dezelfde betekenis als in die wet.

4. Waar in de artikelen van dit Accoord wordt verwezen naar de bedragen genoemd in artikel 8 van de Algemene Ouderdomswet, worden bedoeld de overeenkomstig de artikelen 9 en 66 van die wet verhoogde of verlaagde bedragen.

AFDELING II

Uitvoering van de artikelen 5 en 8 van het Verdrag

Artikel 3

Het bepaalde in artikel 5 van het Verdrag vindt toepassing ten aanzien van alle uitkeringen bedoeld in artikel 2, met uitzondering van:

1. van Belgische zijde: het rustpensioen en het aanvullend ouderdomspensioen;
2. van Nederlandse zijde: het ouderdomspensioen.

Artikel 4

Voor de toepassing van artikel 5 van het Verdrag worden in aanmerking genomen de tijdvakken van verzekering of van premiebetaling, vervuld onder de wetgeving of regeling betreffende verplichte verzekering van het ene en het andere land, en de tijdvakken, welke krachtens bedoelde wetgevingen en regelingen met tijdvakken van verzekering of premiebetaling zijn gelijkgesteld.

2. Pour l'application du présent Accord, on entend du côté néerlandais par:

- a. rente de vieillesse: la rente visée aux articles 74 et 373 de la „Invaliditeitswet”;
- b. rente de veuve: la rente visée à l'article 81a de la „Invaliditeitswet”;
- c. rente d'orphelins: la rente visée aux articles 82, 83 et 84 de la „Invaliditeitswet”;
- d. supplément: le supplément visé aux articles 1 et 4 de la „Wet tot aanvulling van renten krachtens de Invaliditeitswet”;
- e. pension de vieillesse: la pension de vieillesse visée à la „Algemene Ouderdomswet”;
- f. „Raad van Arbeid”: le Conseil du Travail compétent en vertu de l'article 25 de la „Invaliditeitswet”;
- g. „Bureau voor Belgische Zaken”: le Bureau pour les affaires belges relatives aux assurances sociales, à Bréda.

3. Aux fins de l'application du présent Accord, les notions de „époux”, de „épouse”, de „homme marié”, de „femme mariée” et de „résider” prennent, en ce qui concerne la „Algemene Ouderdomswet”, la même signification que dans cette loi.

4. Lorsque dans les articles du présent Accord il a été fait référence aux sommes prévues à l'article 8 de la „Algemene Ouderdomswet”, il s'agit des montants augmentés ou diminués conformément aux articles 9 et 66 de cette loi.

SECTION II

Exécution des articles 5 et 8 de la Convention

Article 3

Les dispositions de l'article 5 de la Convention sont applicables à toutes les prestations prévues à l'article 2, à l'exception:

1. du côté belge: de la pension de retraite et du complément de pension de vieillesse;
2. du côté néerlandais: de la pension de vieillesse.

Article 4

Pour l'application de l'article 5 de la Convention, sont visées les périodes d'assurance ou de cotisation accomplies sous l'une et l'autre législations et réglementations obligatoires et les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance ou de cotisation en vertu des dites législations et réglementations.

Artikel 5

1. Voor de toepassing van artikel 5 van het Verdrag worden, ter bepaling of de verplicht verzekerden in beginsel recht op uitkering kunnen doen gelden, bij de tijdvakken van verzekering of van premiebetaling en de daarmee gelijkgestelde tijdvakken, vervuld ingevolge de wetgeving van het ene land, gevoegd de tijdvakken van verzekering of van premiebetaling en de daarmee gelijkgestelde tijdvakken, vervuld ingevolge de wetgeving van het andere land, voor zover het nodig is met die tijdvakken rekening te houden, ten einde, voor zover zij niet samenvallen, de tijdvakken van verzekering of van premiebetaling en de daarmee gelijkgestelde tijdvakken, vervuld in het eerste land, aan te vullen.

2. Voor de toepassing van artikel 8, derde lid, onder B (a), van het Verdrag, worden de tijdvakken van tewerkstelling in Nederland in aanmerking genomen in België in de Belgische ouderdomsverzekering die voor de uitgeoefende tewerkstelling in België toepasselijk zou zijn geweest.

Artikel 6

Als tijdvakken, welke met tijdvakken van verzekering of van premiebetaling worden gelijkgesteld, worden in elk der beide landen beschouwd die, welke als zodanig krachtens de wetgeving van dat land worden aangemerkt.

Een tijdvak, dat tegelijk en krachtens de Belgische en krachtens de Nederlandse wetgeving gelijkgesteld is met een tijdvak van verzekering of van premiebetaling, wordt, zowel ter bepaling of in beginsel recht op uitkering bestaat als voor de toekenning van de uitkering, in aanmerking genomen door de organen van het land, waar de verzekerde laatstelijk vóór het betreffende tijdvak werkzaam is geweest.

Indien de belanghebbende vóór het in het vorige lid bedoelde tijdvak niet heeft gewerkt, wordt dat tijdvak in aanmerking genomen door de organen van het land, waar de betrokkene voor de eerste maal is werkzaam geweest.

Indien een tijdvak van verzekering of van premiebetaling ingevolge de wetgeving van het ene land samenvalt met een tijdvak, dat krachtens de wetgeving van het andere land met een tijdvak van verzekering of van premiebetaling is gelijkgesteld, wordt alleen het tijdvak van verzekering of van premiebetaling in aanmerking genomen.

Artikel 7

1. Indien de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende landen de toekenning van bepaalde voordelen afhankelijk stelt van de voorwaarde, dat de tijdvakken van verzekering en de gelijkgestelde tijdvakken zijn vervuld in een beroep waarvoor een bijzondere verzekeringsregeling geldt, worden voor de toekenning van die voor-

Article 5

1. Pour l'application de l'article 5 de la Convention, il y a lieu pour l'ouverture du droit aux prestations des assurés obligatoires, d'ajouter aux périodes d'assurance ou de cotisation et aux périodes reconnues équivalentes en vertu de la législation de l'un des pays, les périodes d'assurance ou de cotisation et les périodes reconnues équivalentes sous la législation de l'autre pays, dans la mesure où il est nécessaire d'y faire appel pour compléter sans superposition les périodes d'assurance ou de cotisation et les périodes reconnues équivalentes du premier pays.

2. Pour l'application de l'article 8, paragraphe 3, B (a), de la Convention, les périodes d'occupation accomplies aux Pays-Bas sont prises en considération en Belgique dans le régime de l'assurance vieillesse belge qui aurait été compétent en Belgique pour le genre d'occupation exercée.

Article 6

Les périodes à pendre en considération comme équivalentes à des périodes d'assurance ou de cotisation sont dans chaque pays celles considérées comme telles par la législation de ce pays.

Toute période reconnue équivalente à une période d'assurance ou de cotisation en vertu à la fois de la législation belge et de la législation néerlandaise, est prise en compte tant pour l'ouverture du droit aux prestations que pour la liquidation des prestations par les organismes du pays où l'intéressé a travaillé en dernier lieu avant la période en cause.

Lorsque l'intéressé n'a pas travaillé avant ladite période, celle-ci est prise en compte par les organismes du pays dans lequel il a travaillé pour la première fois.

Lorsqu'une période d'assurance ou de cotisation en application de la législation d'un pays coïncide avec une période reconnue équivalente à une période d'assurance ou de cotisation en application de la législation de l'autre pays, seule la période d'assurance ou de cotisation est prise en considération.

Article 7

1. Lorsque la législation de l'un ou de l'autre pays contractant subordonne l'octroi de certains avantages à la condition que les périodes d'assurance et les périodes équivalentes aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial d'assurance, ne sont totalisées pour l'admission au bénéfice de ces avantages que les pé-

delen slechts samengeteld de tijdvakken welke vervuld zijn onder de bijzondere overeenkomstige regeling of regelingen van het andere land.

2. Indien in één der beide landen voor dat beroep geen bijzondere regeling bestaat, worden de tijdvakken van verzekering en de gelijkgestelde tijdvakken, volbracht in dat beroep onder een der hierbovenbedoelde regelingen, niettemin samengeteld.

3. Indien de tijdvakken volbracht in een beroep waarvoor een bijzondere verzekeringsregeling geldt, geen recht hebben kunnen geven op de bij een Belgische bijzondere wetgeving bepaalde voordelen, worden die tijdvakken voor de toepassing van artikel 8, derde lid, onder B (a), van het Verdrag, als geldig beschouwd voor de uitkering van de voordelen voorzien bij de regeling inzake rust- en overlevingspensioenen voor arbeiders.

Artikel 8

Bij toepassing van de regeling, bedoeld in artikel 5, houdt:

- 1° het Nederlandse orgaan rekening met zoveel maal twee en vijftig weekpremii als er verzekeringsjaren of daarmede gelijkgestelde jaren zijn in de zin van de Belgische wetgeving, vervuld gedurende de tijdvakken, bedoeld in artikel 5;
- 2° het Belgische orgaan rekening met even zo vele verzekeringsjaren als er twee en vijftig weekpremii zijn begrepen in het totaal aantal betaalde premii ingevolge de Nederlandse wetgeving, voorzover deze premii zijn betaald gedurende de tijdvakken, bedoeld in artikel 5. Indien het overschot, dat op deze wijze ontstaat, meer bedraagt dan zes en twintig, wordt dat overschot aangemerkt als een verzekeringsjaar.

Onder verzekeringsjaar wordt van Belgische zijde verstaan het tijdvak van twaalf maanden, volgende op de kalendermaand, waarin de verzekerde is geboren.

Artikel 9

Indien artikel 5 van het Verdrag wordt toegepast, bepaalt elk orgaan overeenkomstig de eigen wetgeving en rekening houdend met het totaal van de tijdvakken bedoeld in de artikelen 4 tot 7 zonder onderscheid in welk van beide overeenkomstsluitende landen zij zijn vervuld, daarbij toepassend de omrekeningsmethode omschreven in artikel 8, of de belanghebbende voldoet aan de voorwaarden vereist voor het hebben van aanspraak op de uitkeringen ingevolge die wetgeving.

Artikel 10

Voor de toepassing van artikel 7, derde lid, van het Verdrag wordt, wanneer de uitkering wordt berekend in functie van de bezoldigingen van de arbeider, als maximum bedrag der in België verleende voor-

riodes accomplies sous le ou les régimes spéciaux correspondants de l'autre pays.

2. Si dans l'un des pays, il n'existe pas pour la profession considérée, de régime spécial, les périodes d'assurance et périodes équivalentes accomplies dans ladite profession sous l'un des régimes visés ci-dessus sont néanmoins totalisées.

3. Si les périodes accomplies dans une profession soumise à un régime spécial d'assurance n'ont pu donner droit aux avantages prévus par une législation spéciale belge, lesdites périodes sont, pour l'application de l'article 8, paragraphe 3, B (a), de la Convention considérées comme valables pour la liquidation des avantages prévus par le régime de pensions de retraite et de survie des ouvriers.

Article 8

Lorsqu'il est fait application de la règle tracée par l'article 5:

- 1° l'autorité ou l'organisme néerlandais compte autant de fois cinquante-deux cotisations hebdomadaires qu'il y a d'années d'assurance et assimilées valables au regard de la législation belge, pendant les périodes visées à l'article 5;
- 2° l'autorité ou l'organisme belge compte autant d'années d'assurance qu'il y a de fois cinquante-deux cotisations hebdomadaires dans le nombre total de cotisations valables au regard de la législation néerlandaise et versées pendant les périodes visées à l'article 5. Si le reste de l'opération excède vingt-six, il est compté une année d'assurance.

Par année d'assurance, il y a lieu d'entendre du côté belge, la période de douze mois qui suit le mois anniversaire de naissance de l'assuré.

Article 9

Lorsqu'il est fait application de l'article 5 de la Convention, chaque organisme détermine, d'après la législation qui lui est propre et compte tenu de la totalité des périodes visées aux articles 4 à 7 en appliquant la règle de conversion fixée à l'article 8, sans distinction du pays contractant où elles ont été accomplies, si l'intéressé réunit les conditions requises pour avoir droit aux avantages prévus par cette législation.

Article 10

Pour l'application de l'article 7, paragraphe 3, de la Convention, lorsque la prestation est calculée en fonction des rémunérations du travailleur, le montant maximum des avantages accordés en Belgique

delen beschouwd een pensioen verworven voor een volledige loopbaan op grond van een gemiddelde bezoldiging vastgesteld volgens de lonen genoten tijdens het in België volbrachte verzekeringstijdvak.

Artikel 11

Wanneer in de loop van een kalenderjaar het totaal van de tijdvakken van tewerkstelling, welke op grond van artikel 8 van het Verdrag in aanmerking dienen te worden genomen, 250 dagen bereikt, neemt het land waarin het hoogste aantal dagen wordt vastgesteld, dat jaar in aanmerking voor de berekening van elke uitkering welke niet op premiebetaling steunt.

AFDELING III

Bijzondere bepalingen betreffende de voordelen ten laste van de Belgische wetgeving

Artikel 12

Personen van Nederlandse of Belgische nationaliteit, die jaren van bezoldigde tewerkstelling bewijzen door samentelling van de werkelijke of gelijkgestelde tijdvakken, beurtelings of achtereenvolgens volbracht in Nederland en België, kunnen, indien aan de bij artikel 8, tweede lid, onder B, van het Verdrag bepaalde voorwaarden is voldaan, al naar gelang het geval, het rustpensioen genieten, voorzien bij de Belgische wetten betreffende de ouderdomsverzekering der arbeiders, der bedienden of der zeelieden ter koopvaardij.

Bedoeld pensioen wordt berekend voor een volledige loopbaan op grond van de forfaitaire lonen bepaald in de wetgeving die toepasselijk is en

- a. wat betreft de arbeiders, verminderd met 1/45e voor de mannen en 1/40e voor de vrouwen, per jaar verstreken sinds 1 januari 1955;
- b. wat betreft de zeelieden, verminderd met 1/40e per jaar verstreken sinds 1 januari 1956;
- c. wat betreft de bedienden, verminderd met 1/45e voor de mannen en 1/40e voor de vrouwen, per jaar verstreken sinds 1 juli 1957.

Het aldus berekende pensioen, eventueel verminderd, wordt verleend naar rato van 1/30e van het bedrag voor elk jaar bezoldigde tewerkstelling of gelijkgesteld jaar volbracht in België:

- a. als arbeider tussen 1 januari 1926 en 31 december 1955;
- b. als zeeman tussen 1 januari 1927 en 31 december 1956;

s'entend d'une pension obtenue pour une carrière complète sur base d'une rémunération moyenne déterminée d'après les salaires constatés pendant la période d'assurance accomplie en Belgique.

Article 11

Lorsque au cours d'une année civile le total des périodes d'occupation à prendre en considération en vertu de l'article 8 de la Convention atteint 250 jours, le pays qui enregistre le plus grand nombre de jours prend cette année en compte pour le calcul de toute prestation non-subordonnée au paiement de cotisation.

SECTION III

Dispositions spéciales concernant les avantages à charge de la législation belge

Article 12

Les personnes de nationalité néerlandaise ou belge qui justifient des années d'occupation salariée par totalisation des périodes effectives ou assimilées accomplies alternativement ou successivement aux Pays-Bas et en Belgique peuvent, les conditions fixées à l'article 8, paragraphe 2, B, de la Convention étant réunies, bénéficier, suivant le cas, de la pension de retraite prévue par les lois belges sur l'assurance vieillesse des ouvriers, des employés ou des marins de la marine marchande.

Cette pension est calculée pour une carrière complète sur la base des salaires forfaitaires prévus par la législation applicable et

- a. en ce qui concerne les ouvriers, réduite de 1/45e pour les hommes et de 1/40e pour les femmes, par année écoulée depuis le 1er janvier 1955;
- b. en ce qui concerne les marins, réduite de 1/40e par année écoulée depuis le 1er janvier 1956;
- c. en ce qui concerne les employés, réduite de 1/45e pour les hommes et de 1/40e pour les femmes, par année écoulée depuis le 1er juillet 1957.

Cette pension ainsi calculée, éventuellement réduite, est attribuée à raison de 1/30e de son montant pour chaque année d'occupation salariée ou assimilée accomplie en Belgique:

- a. comme ouvrier entre le 1er janvier 1926 et le 31 décembre 1955;
- b. comme marin entre le 1er janvier 1927 et le 31 décembre 1956;

c. als bediende tussen 1 januari 1928 en 31 december 1957.

Indien de belanghebbende de pensioengerechtigde leeftijd heeft bereikt vóór het einde van het te beschouwen tijdvak, worden er zoveel vroegere jaren aan toegevoegd als nodig is om dertig opeenvolgende jaren te verkrijgen.

De noemer van bovenbedoelde breuk wordt verminderd met één eenheid per jaar:

- a. voor de arbeiders, met ingang van 1971 voor de mannen en van 1966 voor de vrouwen;
- b. voor de zeelieden, met ingang van 1967;
- c. voor de bedienden, met ingang van 1973 voor de mannen en van 1968 voor de vrouwen ¹⁾).

Artikel 12bis

Personen van Belgische of Nederlandse nationaliteit, geboren vóór 1 januari 1931, kunnen, op voorwaarde dat zij beurtelings of achter-eenvolgens in Nederland en België als zelfstandige of als helper te werk gesteld zijn geweest of dat zij weduwe zijn van zulk een, vóór 1 januari 1956 overleden, zelfstandige of helper, de kosteloze toelage genieten voorzien bij de Belgische wet betreffende het ouderdomspensioen der zelfstandigen.

De kosteloze toelage is gelijk aan zoveel maal 1/45e voor de mannen en 1/40e voor de vrouwen van de bij de wet voorziene maximumbedragen als de gerechtigde, vóór het van kracht worden der wet, volledige jaren van werkelijke of fictieve bedrijvigheid in België heeft gehad na zijn 35e verjaardag tot de leeftijd van 65 jaar of van 60 jaar al naar gelang het geslacht.

Wat de weduwen betreft is de kosteloze toelage gelijk aan zoveel maal 1/45e van de bij de wet voorziene maximumbedragen als de overleden echtgenoot jaren van werkelijke of fictieve bedrijvigheid als zelfstandige in België zou hebben gehad na zijn 35e verjaardag tot de leeftijd van 65 jaar.

Binnen de bij de Belgische wetgeving bepaalde grenzen:

- 1° wordt toegevoegd, wat betreft de gepensioneerde arbeider, 1/45e of 1/40e van bedoelde maximumbedragen voor elk jaar dat de betrokkene op 1 januari 1956 ouder was dan 65 of 60 jaar en, wat betreft de weduwen, 1/45e voor elk jaar dat de echtgenoot bij zijn overlijden ouder was dan 65 jaar. Dit toevoegsel wordt evenwel slechts verleend in verhouding tot de volledige jaren waarvoor het bewijs is geleverd dat de ge-

¹⁾ Ten onrechte waren in het Herzieningsakkoord van 4 november 1957 de woorden „voor de mannen en van 1968 voor de vrouwen” niet opgenomen.

- c. comme employé entre le 1er janvier 1928 et le 31 décembre 1957.

Si l'intéressé a atteint l'âge de la retraite respectivement avant la fin de la période de référence il y a lieu d'ajouter les années antérieures nécessaires pour obtenir trente années consécutives.

Le dénominateur de la fraction ci-dessus est réduit d'une unité par année:

- a. pour les ouvriers à partir de 1971 pour les hommes et de 1966 pour les femmes;
- b. pour les marins à partir de 1967;
- c. pour les employés, à partir de 1973 pour les hommes et de 1968 pour les femmes.

Article 12bis

Les personnes de nationalité belge ou néerlandaise nées avant le 1er janvier 1931 peuvent, à condition d'avoir été occupées alternativement ou successivement aux Pays-Bas et en Belgique en qualité de travailleur indépendant ou d'aidant ou d'être la veuve d'un de ces travailleurs, décédé avant le 1er janvier 1956, bénéficier de l'allocation gratuite de la loi belge relative à la pension de vieillesse des travailleurs indépendants.

L'allocation gratuite est égale à autant de fois 1/45e pour les hommes et 1/40e pour les femmes des montants maxima prévus par la loi que le bénéficiaire a compté avant l'entrée en vigueur de la loi, d'années complètes d'activité réelle ou fictive, en Belgique, après son 35ème anniversaire jusqu'à l'âge de 65 ans ou de 60 ans suivant le sexe.

En ce qui concerne les veuves, l'allocation gratuite est égale à autant de 1/45e des montants maxima prévus par la loi que le mari décédé aurait compté d'année d'activité réelle ou fictive en Belgique, comme travailleur indépendant après son 35ème anniversaire jusqu'à l'âge de 65 ans.

Dans les limites fixées par la législation belge:

- 1° Il est ajouté, en ce qui concerne le travailleur pensionné, 1/45e ou 1/40e des montants maxima précités par année d'âge au delà de 65 ou de 60 ans, que comptait l'intéressé au 1er janvier 1956 et, en ce qui concerne les veuves, 1/45e par année d'âge au delà de 65 ans que comptait le mari à son décès. Ce complément n'est toutefois octroyé qu'en proportion des années complètes pour lesquelles est fournie la preuve, dans le

rechtigde of de overleden echtgenoot na zijn 35e verjaardag en vóór de leeftijd van 65 of 60 jaar als zelfstandige of helper te werk gesteld is geweest, zowel in België als in Nederland.

- 2° wordt eveneens 1/45e of 1/40e van die maximumbedragen toegevoegd voor elke wettelijke jaarlijkse storting gedaan tijdens de beroepsloopbaan als zelfstandige of helper na de 20e verjaardag van de betrokkene en vóór 1 januari 1956, hetzij als vrijwillig verzekerde overeenkomstig de Belgische samengeordende wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, hetzij als onderworpen overeenkomstig de wet van 11 maart 1954, hetzij als verzekerde in Nederland overeenkomstig artikel 8, derde lid, onder B (b), van het Verdrag.

De weduwe van een zelfstandige, die de Belgische of Nederlandse nationaliteit bezit, die tenminste 45 jaren oud is en die het bewijs heeft geleverd, dat zij voor 66 % blijvend arbeidsongeschikt is, of die een kind ten laste heeft waarvoor zij kinderbijslag ontvangt volgens het Belgische of Nederlandse stelsel en wier overleden echtgenoot beurtelings of achtereenvolgens in Nederland en in België werkzaam was, heeft, binnen de bij de Belgische wetgeving bepaalde grenzen, recht op een jaarlijkse toelage.

Voor de berekening van die toelage wordt het in de Belgische wetgeving voorziene bedrag van de jaarlijkse toelage vermenigvuldigd met een breuk, waarvan de noemer gelijk is aan het aantal jaren dat de man heeft geleefd, verminderd met 20, en waarvan de teller gelijk is aan het aantal jaren van daadwerkelijke arbeid als zelfstandige verricht in België te rekenen van zijn 20e jaar af.

De weduwe van Belgische of Nederlandse nationaliteit die op het tijdstip van overlijden van haar echtgenoot niet in aanmerking komt voor de toelage, ontvangt, binnen de bij de Belgische wetgeving bepaalde grenzen, een aanpassingsvergoeding waarvan het bedrag gelijk is aan één jaarbedrag van de jaarlijkse toelage.

Bijzondere bepalingen betreffende het Nederlands ouderdomspensioen

Artikel 13

1. Ten aanzien van personen van Belgische nationaliteit, die in Nederland of in België wonen, en van Nederlandse nationaliteit, die in België wonen, die vóór 1 januari 1957 de leeftijd van 15, doch nog niet die van 65 jaar hebben bereikt, niet voldoen aan de voorwaarden genoemd in artikel 8, eerste lid, of tweede lid, onder A, van het Verdrag, en gedurende de zes aan het bereiken van de 65-jarige leeftijd onmiddellijk voorafgaande jaren afwisselend in Nederland en in België of uitsluitend in België hebben gewoond, worden de voordelen, voortvloeiende uit artikel 43 van de Algemene Ouderdoms-

chef du bénéficiaire ou du mari décédé, de l'occupation comme travailleur indépendant ou d'aidant tant en Belgique qu'aux Pays-Bas après son 35ème anniversaire et avant 65 ou 60 ans.

- 2° Il est également ajouté 1/45e ou 1/40e de ces montants maxima par versement annuel légal effectué au cours de la carrière professionnelle de travailleur indépendant ou d'aidant, après le 20ème anniversaire de l'intéressé et avant le 1er janvier 1956, soit au titre d'assuré libre en exécution des lois belges coordonnées relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, soit au titre d'assujetti en exécution de la loi du 11 mars 1954, soit au titre d'assuré aux Pays-Bas en conformité de l'article 8, paragraphe 3, B (b), de la Convention.

La veuve d'un travailleur indépendant de nationalité belge ou néerlandaise, âgée de 45 ans au moins, qui a fourni la preuve d'une incapacité permanente de 66 % ou qui a un enfant à charge pour lequel elle reçoit des allocations familiales, suivant le régime belge ou néerlandais, et dont le mari décédé avait été occupé alternativement ou successivement aux Pays-Bas et en Belgique, bénéficie dans les limites fixées par la législation belge d'une allocation annuelle.

Pour le calcul de cette allocation, le montant de l'allocation annuelle de la législation belge est multiplié par une fraction, dont le dénominateur est égal au nombre d'années que le mari a vécu moins 20 et dont le numérateur est égal au nombre d'années d'occupation indépendante effective en Belgique, à partir de sa 20ème année.

La veuve de nationalité belge ou néerlandaise qui au décès de son mari ne peut bénéficier de l'allocation reçoit, dans les limites fixées par la législation belge, une seule indemnité d'adaptation, dont le montant est égal à une annuité de l'allocation annuelle.

Dispositions spéciales concernant la pension de vieillesse néerlandaise

Article 13

1. Vis-à-vis des personnes de nationalité belge, résidant aux Pays-Bas ou en Belgique, et de nationalité néerlandaise, résidant en Belgique, ayant accompli avant le 1er janvier 1957 l'âge de 15 mais pas celui de 65 ans, ne remplissant pas les conditions nommées à l'article 8, paragraphe 1er ou paragraphe 2, A, de la Convention et ayant résidé pendant les six années précédant immédiatement à l'accomplissement de l'âge de 65 ans alternativement aux Pays-Bas et en Belgique, ou exclusivement en Belgique, les avantages découlant de l'article 43 de la „Algemene Ouderdomswet” seront fixés en vertu

wet, op grond van artikel 8, derde lid, onder A, van het Verdrag vastgesteld overeenkomstig het bepaalde in de volgende leden.

2. Van de bedragen bedoeld in artikel 8, eerste en derde lid, van de Algemene Ouderdomswet, verminderd evenwel met 2 % voor elk kalenderjaar gelegen tussen 1 januari 1957 en het bereiken van de 65-jarige leeftijd, verwerven de belanghebbenden een gedeelte, dat wordt uitgedrukt in een breuk waarvan:

de teller gelijk is aan het aantal kalenderjaren gelegen tussen 1 januari 1927 en 1 januari 1957 of, zo de belanghebbende op 1 januari 1927 de 15-jarige leeftijd nog niet had bereikt, tussen het bereiken van de 15-jarige leeftijd en 1 januari 1957, waarvan zij aannemelijk hebben gemaakt, dat zij gedurende die jaren hetzij in Nederland hebben gewoond, hetzij, in België wonende, als werknemer in dienst van een in Nederland gevestigde werkgever in Nederland werkzaam zijn geweest, en

de noemer gelijk is aan het aantal kalenderjaren gelegen tussen het bereiken van de 15-jarige leeftijd en 1 januari 1957, doch nimmer meer bedraagt dan 30.

3. Van het bedrag bedoeld in artikel 8, tweede lid, van de Algemene Ouderdomswet, verminderd evenwel met 2 % voor elk kalenderjaar gelegen tussen 1 januari 1957 en het bereiken van de 65-jarige leeftijd, verwerven de belanghebbenden:

1° indien de pensioengerechtigde een gehuwde man is, 50 % van:

a. een gedeelte dat wordt uitgedrukt in een breuk waarvan:

de teller gelijk is aan het aantal kalenderjaren gelegen tussen 1 januari 1927 en 1 januari 1957 of, zo de belanghebbende op 1 januari 1927 de 15-jarige leeftijd nog niet had bereikt, tussen het bereiken van de 15-jarige leeftijd en 1 januari 1957, waarvan hij aannemelijk heeft gemaakt, dat hij gedurende die jaren hetzij in Nederland heeft gewoond, hetzij, in België wonende, als werknemer in dienst van een in Nederland gevestigde werkgever in Nederland werkzaam is geweest, en

de noemer gelijk is aan het aantal kalenderjaren gelegen tussen het bereiken van de 15-jarige leeftijd en 1 januari 1957, doch nimmer meer bedraagt dan 30;

b. een gedeelte dat wordt uitgedrukt in een breuk waarvan:

de teller gelijk is aan het aantal kalenderjaren gelegen tussen 1 januari 1927 en 1 januari 1957 of, zo de echtgenote van de pensioengerechtigde op 1 januari 1927 de 15-jarige leeftijd nog niet had bereikt, tussen het bereiken van de 15-jarige leeftijd door bedoelde echtgenote en 1 januari 1957, waarvan zij aannemelijk heeft gemaakt, dat zij gedurende die jaren hetzij in Nederland heeft gewoond, hetzij,

de l'article 8, paragraphe 3, A, de la Convention conformément aux dispositions des paragraphes suivants.

2. Des sommes visées à l'article 8, paragraphes 1 et 3, de la „Algemene Ouderdomswet” diminuées cependant de 2 % pour chaque année civile écoulée entre le 1er janvier 1957 et l'accomplissement de l'âge de 65 ans, les intéressés acquièrent une partie exprimée dans une fraction dont:

le numérateur est égal au nombre des années civiles écoulées entre le 1er janvier 1927 et le 1er janvier 1957 ou, dans le cas où l'intéressé n'avait pas atteint en date du 1er janvier 1927 l'âge de 15 ans, entre l'accomplissement de l'âge de 15 ans et le 1er janvier 1957, dont ils font supposer que pendant ces années ils ont résidé soit aux Pays-Bas, soit en Belgique en exerçant aux Pays-Bas une occupation salariée pour un employeur résidant aux Pays-Bas, et

le dénominateur est égal au nombre des années écoulées entre l'accomplissement de l'âge de 15 ans et le 1er janvier 1957, étant entendu que le dénominateur atteindra au maximum 30.

3. De la somme visée à l'article 8, paragraphe 2, de la „Algemene Ouderdomswet” diminuée de 2 % pour chaque année civile écoulée entre le 1er janvier 1957 et l'accomplissement de l'âge de 65 ans, les intéressés acquièrent:

1° dans le cas où l'ayant-droit est un homme marié 50 %:

a. d'une partie exprimée dans une fraction dont:

le numérateur est égal au nombre des années civiles écoulées entre le 1er janvier 1927 et le 1er janvier 1957 ou, lorsqu'en date du 1er janvier 1927 l'intéressé n'avait pas encore atteint l'âge de 15 ans, entre l'accomplissement de l'âge de 15 ans et le 1er janvier 1957, dont il fait supposer que pendant ces années il a résidé soit aux Pays-Bas, soit en Belgique, en exerçant aux Pays-Bas une occupation salariée pour un employeur résidant aux Pays-Bas, et

le dénominateur est égal au nombre des années civiles entre l'accomplissement de l'âge de 15 ans et le 1er janvier 1957, étant entendu que le dénominateur atteindra au maximum 30;

b. d'une partie exprimée dans une fraction dont:

le numérateur est égal au nombre des années civiles écoulées entre le 1er janvier 1927 et le 1er janvier 1957 ou, lorsqu'en date du 1er janvier 1927 l'épouse de l'ayant-droit n'avait pas encore atteint l'âge de 15 ans, entre l'accomplissement de l'âge de 15 ans par l'épouse et le 1er janvier 1957, dont elle fait supposer que pendant ces années elle a résidé soit aux Pays-Bas, soit en Belgique, en exerçant

in België wonende, als werknemer in dienst van een in Nederland gevestigde werkgever in Nederland werkzaam is geweest, en

de noemer gelijk is aan het aantal kalenderjaren gelegen tussen het bereiken van de 15-jarige leeftijd door de echtgenote van de pensioengerechtigde en 1 januari 1957, doch nimmer meer bedraagt dan 30;

2° indien de pensioengerechtigde een gehuwde vrouw is, 50 % van:

a. een gedeelte dat wordt uitgedrukt in een breuk waarvan:

de teller gelijk is aan het aantal kalenderjaren gelegen tussen 1 januari 1927 en 1 januari 1957 of, zo de belanghebbende op 1 januari 1927 de 15-jarige leeftijd nog niet had bereikt, tussen het bereiken van de 15-jarige leeftijd en 1 januari 1957, waarvan zij aannemelijk heeft gemaakt, dat zij gedurende die jaren hetzij in Nederland heeft gewoond, hetzij, in België wonende, als werknemer in dienst van een in Nederland gevestigde werkgever in Nederland werkzaam is geweest, en

de noemer gelijk is aan het aantal kalenderjaren gelegen tussen het bereiken van de 15-jarige leeftijd en 1 januari 1957, doch nimmer meer bedraagt dan 30;

b. een gedeelte dat wordt uitgedrukt in een breuk waarvan:

de teller gelijk is aan het aantal kalenderjaren gelegen tussen 1 januari 1927 en 1 januari 1957 of, zo de echtgenoot van de pensioengerechtigde op 1 januari 1927 de 15-jarige leeftijd nog niet had bereikt, tussen het bereiken van de 15-jarige leeftijd door bedoelde echtgenoot en 1 januari 1957, waarvan hij aannemelijk heeft gemaakt, dat hij gedurende die jaren hetzij in Nederland heeft gewoond, hetzij, in België wonende, als werknemer in dienst van een in Nederland gevestigde werkgever in Nederland werkzaam is geweest, en

de noemer gelijk is aan het aantal kalenderjaren gelegen tussen het bereiken van de 15-jarige leeftijd door de echtgenoot van de pensioengerechtigde en 1 januari 1957, doch nimmer meer bedraagt dan 30.

4. Voor de toepassing van het bepaalde in het tweede lid en het derde lid, onder 2°, sub a, onderscheidenlijk het derde lid, onder 1°, sub b, wordt een pensioengerechtigde vrouw, onderscheidenlijk de echtgenote van een pensioengerechtigde man, mede geacht hetzij in Nederland te hebben gewoond, hetzij, in België wonende, als werknemer in dienst van een in Nederland gevestigde werkgever in Nederland werkzaam te zijn geweest, over die tijdvakken van haar huwelijk,

aux Pays-Bas une occupation salariée pour un employeur résidant aux Pays-Bas, et

le dénominateur est égal au nombre des années civiles écoulées entre l'accomplissement de l'âge de 15 ans par l'épouse de l'ayant-droit et le 1er janvier 1957, étant entendu que le dénominateur atteindra au maximum 30;

2° dans le cas où l'ayant-droit est une femme mariée 50 %:

a. d'une partie exprimée dans une fraction dont:

le numérateur est égal au nombre des années civiles entre le 1er janvier 1927 et le 1er janvier 1957 ou, lorsqu'en date du 1er janvier 1927 l'intéressée n'avait pas encore atteint l'âge de 15 ans, entre l'accomplissement de l'âge de 15 ans et le 1er janvier 1957 et dont elle fait supposer que pendant ces années elle a résidé soit aux Pays-Bas soit en Belgique, en exerçant aux Pays-Bas une occupation salariée pour un employeur résidant aux Pays-Bas, et

le dénominateur est égal au nombre des années civiles écoulées entre l'accomplissement de l'âge de 15 ans et le 1er janvier 1957, étant entendu que le dénominateur atteindra au maximum 30;

b. une partie exprimée dans une fraction dont:

le numérateur est égal au nombre des années civiles écoulées entre le 1er janvier 1927 et le 1er janvier 1957, ou lorsqu'en date du 1er janvier 1927 l'époux de l'ayant-droit n'avait pas encore atteint l'âge de 15 ans, entre l'accomplissement de l'âge de 15 ans par l'époux et le 1er janvier 1957, et dont il fait supposer que pendant ces années il a résidé soit aux Pays-Bas, soit en Belgique, en exerçant une occupation salariée aux Pays-Bas pour un employeur résidant aux Pays-Bas, et

le dénominateur est égal au nombre des années civiles écoulées entre l'accomplissement de l'âge de 15 ans par l'époux de l'ayant-droit et le 1er janvier 1957, étant entendu que le dénominateur atteindra au maximum 30.

4. Pour l'application des dispositions des paragraphes 2 et 3, sous 2°, lettre a, ou du paragraphe 3, sous 1°, lettre b, une femme ayant-droit ou l'épouse d'un homme ayant-droit est censée avoir également résidé soit aux Pays-Bas, soit en Belgique, en exerçant aux Pays-Bas une occupation salariée pour un employeur résidant aux Pays-Bas pendant les périodes de son mariage durant lesquelles son époux a résidé soit aux Pays-Bas, soit en Belgique, en exerçant

gedurende welke haar echtgenoot hetzij in Nederland heeft gewoond, hetzij, in België wonende, als werknemer in dienst van een in Nederland gevestigde werkgever in Nederland werkzaam is geweest, behoudens voor zover zij tevens tijdvakken van verzekering of van bijdragebetaling of daarmede gelijkgestelde tijdvakken heeft vervuld krachtens een Belgische regeling van verplichte ouderdomsverzekering dan wel op grond van een zodanige regeling pensioen geniet.

5. Voor de toepassing van het bepaalde in het derde lid, onder 2°, sub *b*, wordt de echtgenoot van een pensioengerechtigde vrouw mede geacht hetzij in Nederland te hebben gewoond, hetzij, in België wonende, als werknemer in dienst van een in Nederland gevestigde werkgever in Nederland werkzaam te zijn geweest, over die tijdvakken van zijn huwelijk, gedurende welke zijn echtgenote hetzij in Nederland heeft gewoond, hetzij, in België wonende, als werknemer in dienst van een in Nederland gevestigde werkgever in Nederland werkzaam is geweest, behoudens voor zover hij tevens tijdvakken van verzekering of van bijdragebetaling of daarmede gelijkgestelde tijdvakken heeft vervuld krachtens een Belgische regeling van verplichte ouderdomsverzekering dan wel op grond van een zodanige regeling pensioen geniet.

6. Het ouderdomspensioen berekend volgens het bepaalde in de vorige leden, wordt naar boven afgerond tot een veelvoud van 6 gulden.

7. Voor de herleiding van gedeelten van kalenderjaren tot gehele kalenderjaren zijn de Nederlandse voorschriften van overeenkomstige toepassing.

Artikel 13bis

1. Ten aanzien van personen van Belgische nationaliteit, die in Nederland of in België wonen, en van Nederlandse nationaliteit, die in België wonen, die vóór of op 1 januari 1957 de leeftijd van 65 jaar hebben bereikt, niet voldoen aan de voorwaarden genoemd in artikel 8, eerste lid, of tweede lid, onder A, van het Verdrag en gedurende de zes aan het bereiken van de 65-jarige leeftijd onmiddellijk voorafgaande jaren afwisselend in Nederland en in België of uitsluitend in België hebben gewoond, worden de voordelen voortvloeiende uit artikel 46 van de Algemene Ouderdomswet, op grond van artikel 8, derde lid, onder A, van het Verdrag vastgesteld overeenkomstig het bepaalde in de volgende leden.

2. Van de bedragen bedoeld in artikel 8, eerste en derde lid, van de Algemene Ouderdomswet verwerven de belanghebbenden 1/30 gedeelte voor elk kalenderjaar gelegen tussen het bereiken van de leeftijd van 35 jaar en die van 65 jaar, waarvan zij aannemelijk hebben gemaakt, dat zij gedurende dat jaar hetzij in Nederland hebben ge-

aux Pays-Bas une occupation salariée pour un employeur aux Pays-Bas, sauf pour les périodes durant lesquelles elle aurait en même temps accompli des périodes d'assurance ou de cotisation ou des périodes équivalentes en vertu d'un régime belge d'assurance vieillesse obligatoire ou pour lesquelles elle bénéficie en vertu d'un tel régime d'une pension de vieillesse.

5. Pour l'application des dispositions du paragraphe 3, sous 2°, lettre *b*, l'époux d'une ayant-droit est censé avoir également résidé soit aux Pays-Bas, soit en Belgique, en exerçant une occupation salariée pour un employeur résidant aux Pays-Bas pendant les périodes de son mariage durant lesquelles son épouse a résidé soit aux Pays-Bas, soit en Belgique, en exerçant aux Pays-Bas une occupation salariée pour un employeur résidant aux Pays-Bas, sauf pour les périodes durant lesquelles il aurait en même temps accompli des périodes d'assurance ou de cotisation ou des périodes équivalentes en vertu d'un régime belge d'assurance vieillesse obligatoire ou pour lesquelles il bénéficie en vertu d'un tel régime d'une pension de vieillesse.

6. La pension de vieillesse calculée d'après les dispositions des paragraphes précédents sera arrondie vers le haut de façon à constituer un multiple de 6 florins.

7. Pour la computation de parties d'années civiles en années civiles complètes les prescriptions néerlandaises sont applicables de façon analogue.

Article 13bis

1. Vis-à-vis des personnes de nationalité belge résidant aux Pays-Bas ou en Belgique et de nationalité néerlandaise, résidant en Belgique, ayant atteint avant ou en date du 1er janvier 1957 l'âge de 65 ans, et ne remplissant pas les conditions stipulées à l'article 8, paragraphe 1er ou paragraphe 2, A, de la Convention, qui pendant les six années précédant immédiatement à l'accomplissement de l'âge de 65 ans ont résidé alternativement aux Pays-Bas et en Belgique, ou exclusivement en Belgique, les avantages découlant de l'article 46 de la „Algemene Ouderdomswet” seront fixés, en vertu de l'article 8, paragraphe 3, A, de la Convention, conformément aux dispositions des paragraphes suivants.

2. Des sommes visées à l'article 8, paragraphes 1 et 3 de la „Algemene Ouderdomswet” les intéressés acquièrent 1/30 partie pour chaque année civile écoulée entre l'accomplissement de l'âge de 35 ans et celui de 65 ans, dont ils font supposer que pendant cette année ils ont résidé soit aux Pays-Bas, soit en Belgique en exerçant aux Pays-

woond, hetzij, in België wonende, als werknemer in dienst van een in Nederland gevestigde werkgever in Nederland werkzaam zijn geweest.

3. Van het bedrag bedoeld in artikel 8, tweede lid, van de Algemene Ouderdomswet verwerven de belanghebbenden:

1° indien de pensioengerechtigde een gehuwde man is:

- a. 1/60 gedeelte voor elk kalenderjaar gelegen tussen het bereiken van de leeftijd van 35 jaar en die van 65 jaar, waarvan hij aannemelijk heeft gemaakt, dat hij gedurende dat jaar hetzij in Nederland heeft gewoond, hetzij, in België wonende, als werknemer in dienst van een in Nederland gevestigde werkgever in Nederland werkzaam is geweest;
- b. 1/60 gedeelte voor elk kalenderjaar gelegen tussen het bereiken van de leeftijd van 35 jaar en die van 65 jaar door hemzelf, waarvan de echtgenote van de pensioengerechtigde aannemelijk heeft gemaakt, dat zij gedurende dat jaar hetzij in Nederland heeft gewoond, hetzij, in België wonende, als werknemer in dienst van een in Nederland gevestigde werkgever in Nederland werkzaam is geweest;

2° indien de pensioengerechtigde een gehuwde vrouw is:

- a. 1/60 gedeelte voor elk kalenderjaar gelegen tussen het bereiken van de leeftijd van 35 jaar en die van 65 jaar, waarvan zij aannemelijk heeft gemaakt, dat zij gedurende dat jaar hetzij in Nederland heeft gewoond, hetzij, in België wonende, als werknemer in dienst van een in Nederland gevestigde werkgever in Nederland werkzaam is geweest;
- b. 1/60 gedeelte voor elk kalenderjaar gelegen tussen het bereiken van de leeftijd van 35 jaar en die van 65 jaar door haarzelf, waarvan de echtgenoot van de pensioengerechtigde aannemelijk heeft gemaakt, dat hij gedurende dat jaar hetzij in Nederland heeft gewoond, hetzij, in België wonende, als werknemer in dienst van een in Nederland gevestigde werkgever in Nederland werkzaam is geweest.

4. Het vierde, vijfde, zesde en zevende lid van artikel 13 zijn van overeenkomstige toepassing.

5. Indien het ouderdomspensioen als gevolg van het bepaalde in het tweede en derde lid en na de afronding minder zou bedragen dan de uitkering welke de betrokkene laatstelijk krachtens de Noodwet Ouderdomsvoorziening genoot, wordt het op het bedrag dier uitkering vastgesteld.

Bas une occupation salariée pour un employeur résidant aux Pays-Bas.

3. De la somme visée à l'article 8, paragraphe 2, de la „Algemene Ouderdomswet” les intéressés acquièrent:

1° dans le cas où l'ayant-droit est un homme marié:

- a. 1/60 partie pour chaque année civile entre l'accomplissement de l'âge de 35 ans et celui de 65 ans, dont il fait supposer que pendant cette année il a résidé soit aux Pays-Bas, soit en Belgique en exerçant aux Pays-Bas une occupation salariée pour un employeur résidant aux Pays-Bas;
- b. 1/60 partie pour chaque année civile entre l'accomplissement de l'âge de 35 ans et celui de 65 ans par lui-même dont l'épouse de l'ayant-droit fait supposer que pendant cette année elle a résidé soit aux Pays-Bas, soit en Belgique en exerçant aux Pays-Bas une occupation salariée pour un employeur résidant aux Pays-Bas;

2° dans le cas où l'ayant-droit est une femme mariée:

- a. 1/60 partie pour chaque année civile entre l'accomplissement de l'âge de 35 ans et celui de 65 ans, dont elle fait supposer que pendant cette année elle a résidé soit aux Pays-Bas, soit en Belgique en exerçant aux Pays-Bas une occupation salariée pour un employeur résidant aux Pays-Bas;
- b. 1/60 partie pour chaque année civile entre l'accomplissement de l'âge de 35 ans et celui de 65 ans par elle-même, dont l'époux de l'ayant-droit fait supposer que pendant cette année il a résidé soit aux Pays-Bas, soit en Belgique en exerçant aux Pays-Bas une occupation salariée pour un employeur résidant aux Pays-Bas.

4. Les paragraphes 4, 5, 6 et 7 de l'article 13 sont d'application analogue.

5. Dans le cas où à la suite des dispositions des paragraphes 2 et 3 et après être arrondie la pension de vieillesse s'élèverait à une somme inférieure à la prestation reçue en dernier lieu en vertu de la „Noodwet Ouderdomsvoorziening” la somme sera fixée au montant de cette prestation.

AFDELING IV

*Indiening en behandeling van aanvragen om uitkering
bij ouderdom*

A. Indiening van aanvragen

Artikel 14

De verzekerde, die aanspraak wenst te maken op een uitkering bij ouderdom ¹⁾ overeenkomstig de artikelen 5 en 8 van het Verdrag, dient zijn aanvraag in de vorm en binnen de termijn, voorgeschreven door de wetgeving van het land van zijn woonplaats, in bij het orgaan of de autoriteit, welke ingevolge genoemde wetgeving bevoegd is.

Indien een bevoegd orgaan ontbreekt, dient de verzekerde zijn aanvraag bij aangetekend, gedagtekend en ondertekend schrijven in:

in België: bij het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg;

in Nederland: bij het Bureau voor Belgische Zaken.

De verzekerde moet bij zijn aanvraag zo nauwkeurig mogelijk vermelden, bij welk orgaan of bij welke organen van ouderdomsverzekering van het andere land hij verzekerd is geweest.

Als datum van indiening van de aanvraag om uitkering geldt die, aangegeven in de wetgeving van het land van de woonplaats.

Een aanvraag, welke is ingediend bij een autoriteit of een orgaan van het andere land, wordt als geldig beschouwd; bedoelde autoriteit of bedoeld orgaan moet de aanvraag onverwijld aan het bevoegde orgaan van het andere land doorzenden, onder mededeling van de datum van indiening.

Artikel 15

De verzekerde, die in België zijn woonplaats heeft en die uitsluitend aanspraak wenst te maken op een uitkering krachtens de Nederlandse wetgeving, dient zijn aanvraag in bij het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg te Brussel.

De verzekerde, die in Nederland zijn woonplaats heeft en die uitsluitend aanspraak wenst te maken op een uitkering krachtens de Belgische wetgeving, dient zijn aanvraag in bij het Bureau voor Belgische Zaken.

B. Behandeling van aanvragen

Artikel 16

Indien de betrokkene in beide landen heeft gewoond of gewerkt, delen de bevoegde Belgische of Nederlandse organen de voor het andere land eventueel van belang zijnde gegevens mede door middel van een formulier in tweevoud, waarvan het model wordt vastgesteld door de in artikel 30 bedoelde Technische Commissie voor de ouderdoms- en overlijdensverzekering.

¹⁾ Ten onrechte was in het Herzieningsakkoord van 4 november 1957 nagelaten de woorden „van verplichte verzekering of van premiebetaling” in het Akkoord van 21 april 1951 te doen vervallen.

SECTION IV

Introduction et instruction des demandes de prestation de vieillesse

A. Introduction des demandes

Article 14

L'assuré qui sollicite le bénéfice d'une prestation de vieillesse ¹⁾, en vertu des articles 5 et 8 de la Convention adresse sa demande, dans les formes et délais de la législation du pays de sa résidence, à l'organisme ou à l'autorité compétente selon la dite législation.

A défaut d'organisme compétent, l'assuré adresse sa demande par lettre recommandée, datée et signée:

en Belgique: au Ministère du Travail et de la Prévoyance sociale;
aux Pays-Bas: au „Bureau voor Belgische Zaken”.

L'assuré devra préciser, autant que possible, dans le formulaire de demande, le ou les organismes d'assurance vieillesse de l'autre pays auprès desquels il a été assuré.

La date d'introduction de la demande de prestations est celle prévue par la législation du pays de résidence.

La demande présentée auprès d'une autorité ou d'un organisme de l'autre pays est considérée comme valable; cette dernière autorité ou ce dernier organisme doit transmettre, sans retard, la demande à l'organisme compétent de l'autre pays, en lui faisant connaître la date à laquelle elle a été introduite.

Article 15

L'assuré résidant en Belgique, qui sollicite le bénéfice d'une prestation exclusivement en vertu de la législation néerlandaise, adresse sa demande au Ministère du Travail et de la Prévoyance sociale à Bruxelles.

L'assuré résidant aux Pays-Bas qui sollicite le bénéfice d'une pension exclusivement en vertu de la législation belge, adresse sa demande au „Bureau voor Belgische Zaken”.

B. Instruction des demandes

Article 16

Si l'intéressé a résidé ou travaillé dans les deux pays, les organismes compétents belges ou néerlandais communiquent les données intéressantes éventuellement l'autre pays, au moyen d'un formulaire d'un modèle arrêté par la Commission technique pour l'assurance vieillesse-décès visée à l'article 30, établi en double exemplaire.

¹⁾ Ten onrechte was in het Herzieningsakkoord van 4 november 1957 nage-
laten de woorden „d'assurance ou de cotisation” in het Accoord van 21 april 1951
te doen vervallen.

Dit formulier bevat in het bijzonder de nodige gegevens omtrent de burgerlijke staat van de verzekerde, een volledige opsomming en een samenvatting van de tijdvakken van verzekering of van premiebetaling en eventueel een opgave omtrent het inkomen.

De toezending van dit formulier aan de organen van het andere land vervangt het overleggen van bewijsstukken.

Artikel 17

De autoriteit die of het orgaan dat de aanvraag het eerst heeft ontvangen, onderzoekt of de belanghebbende aanspraak kan maken op uitkering.

In bevestigend geval wordt een beslissing genomen onverminderd het overmaken van de inlichtingen zoals voorzien in artikel 16.

De aanvrager wordt van deze beslissing alsmede van de rechtsmiddelen en van de termijn van beroep volgens de geldende regelen in kennis gesteld.

Artikel 18

Zodra de autoriteit of het orgaan het formulier bedoeld in artikel 16 heeft ontvangen, wordt de aanvraag zijnerzijds behandeld en een beslissing genomen.

De aanvrager wordt van deze beslissing alsmede van de rechtsmiddelen en van de termijn van beroep volgens de geldende regelen in kennis gesteld.

Een van de exemplaren van het formulier wordt, na aanvulling met de voor het andere land nodige gegevens, aan de autoriteit of het orgaan van dit land gezonden.

Artikel 19

Indien de autoriteit die of het orgaan dat de aanvraag het eerst heeft ontvangen, geen beslissing heeft kunnen nemen, wordt, zodra het formulier is terugontvangen, de aanvraag behandeld en wordt een beslissing genomen; van deze beslissing wordt aan de autoriteit of het orgaan van het andere land kennis gegeven.

De aanvrager wordt van deze beslissing alsmede van de rechtsmiddelen en van de termijn van beroep volgens de geldende regelen in kennis gesteld.

Artikel 20

Tezelfder tijd dat van de beslissing aan de belanghebbende wordt kennis gegeven, wordt zij medegedeeld:

voor België: aan de Rijkskas voor Rust- en Overlevingspensioenen;

voor Nederland: aan het Bureau voor Belgische Zaken.

Ce formulaire comporte notamment les renseignements d'état civil indispensables, le relevé complet et la récapitulation des périodes d'assurance ou de cotisation et éventuellement l'état des ressources.

La transmission de ce formulaire aux organismes de l'autre pays remplace la transmission des pièces justificatives.

Article 17

L'autorité ou l'organisme qui, en premier lieu, a reçu la demande examine si l'intéressé peut prétendre à une prestation.

Dans l'affirmative, une décision est prise sans préjudice de la transmission des renseignements tel que l'article 16 le prévoit.

La décision est portée à la connaissance du requérant suivant les règles arrêtées, ainsi que les voies et les délais de recours.

Article 18

Dès que l'autorité ou l'organisme a reçu le formulaire visé par l'article 16, il instruit la demande et prend une décision.

La décision est portée à la connaissance du requérant suivant les règles arrêtées ainsi que les voies et les délais de recours.

Un des exemplaires du formulaire, dûment complété par les données nécessaires à l'autre pays, est transmis à l'autorité ou à l'organisme de ce pays.

Article 19

Si l'autorité ou l'organisme qui, en premier lieu, a reçu la demande n'a pas été en mesure de prendre une décision, cette demande est instruite dès que le formulaire lui parvient à nouveau et une décision est prise; il est donné connaissance de cette décision à l'autorité ou à l'organisme de l'autre pays.

La décision est portée à la connaissance du requérant suivant les règles arrêtées, ainsi que les voies et les délais de recours.

Article 20

En même temps que la décision est notifiée à l'intéressé, il en est donné connaissance:

pour la Belgique: à la Caisse nationale des pensions de retraite et de survie;

pour les Pays-Bas: au „Bureau voor Belgische Zaken”.

AFDELING V

Bepalingen van onderscheiden aard

Artikel 23

De Sociale Verzekeringsbank stelt op de vervaldagen, voorzien bij de Nederlandse wetgeving, aan de rechthebbenden, die in België hun woonplaats hebben, de hun verschuldigde uitkeringen rechtstreeks betaalbaar.

De betrokken Belgische organen stellen op de vervaldagen, voorzien in de Belgische wetgeving, aan de rechthebbenden, die in Nederland hun woonplaats hebben, de hun verschuldigde uitkeringen rechtstreeks betaalbaar.

Artikel 24

De kosten, vallende op de betaling van de uitkeringen, kosten van banken en wisselkantoren en andere onkosten, kunnen door de organen, welke met de uitbetaling zijn belast, op de rechthebbenden worden verhaald overeenkomstig de voorwaarden, vastgesteld door de administratieve autoriteit, waaronder die organen ressorteren.

Artikel 25

Het Bureau voor Belgische Zaken is belast er op toe te zien dat de pensioengerechtigden die in Nederland hun woonplaats hebben en die overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag geheel of gedeeltelijk in het genot zijn van de ouderdomsrentetoeslag zonder onderzoek omtrent de bestaansmiddelen, van het aanvullend ouderdoms- of overlevingspensioen, van het rust- en overlevingspensioen voor arbeiders en zeelieden, bedoeld in de Belgische wetgeving, de verbintenis nakomen alle beroepsbezigheden met uitzondering van gelegenhedswerk zoals hierna bepaald, te staken.

De pensioengerechtigde en eventueel zijn echtgenote mogen geen vergoeding genieten wegens ziekte, invaliditeit of onvrijwillige werkloosheid ingevolge een Belgische wetgeving, van het moederland of de kolonie, of ingevolge een buitenlandse wetgeving inzake maatschappelijke zekerheid, met inbegrip van die betreffende de gebreken en verminkten.

De invaliditeitsrente krachtens de Invaliditeitswet wordt in de vorige alinea niet bedoeld.

De verbintenis betreft de gerechtigde en eventueel zijn echtgenote en heeft betrekking op elke arbeid uitgezonderd gelegenhedswerk.

Als gelegenhedswerk wordt aangemerkt elke arbeid, ook die uitgevoerd in de woning van particulieren en het oogsten, voor zover de duur van de tewerkstelling geen ononderbroken periode van zes werkdagen bij dezelfde persoon of, in een kwartaal, geen achttien werkdagen bij een of meerdere personen overtreft.

SECTION V

Dispositions diverses

Article 23

La „Sociale Verzekeringsbank” verse directement aux bénéficiaires résidant en Belgique et aux échéances prévues par la législation néerlandaise les prestations qui leur sont dues.

Les organismes belges débiteurs versent directement aux bénéficiaires résidant aux Pays-Bas et aux échéances prévues par la législation belge, les prestations qui leur sont dues.

Article 24

Les frais relatifs au paiement des prestations, frais bancaires, frais des offices des changes ou autres, peuvent être récupérés à charge des bénéficiaires par les organismes chargés du paiement, dans les conditions fixées par l'autorité administrative dont relèvent ces organismes.

Article 25

Le „Bureau voor Belgische Zaken” est chargé de veiller à ce que les bénéficiaires qui résident aux Pays-Bas et qui ont obtenu en exécution de la Convention, tout ou partie de la majoration de rente de vieillesse sans enquête sur les ressources, du complément de pension de vieillesse ou de survie, de la pension de retraite et de survie des ouvriers et des marins prévus par la législation belge, respectent l'engagement de cesser toute activité professionnelle autre que le travail occasionnel défini ci-après.

Le bénéficiaire et éventuellement son conjoint ne peuvent jouir d'une indemnité pour cause de maladie, d'invalidité ou de chômage involontaire par application d'une législation de sécurité sociale belge, métropolitaine ou coloniale, ou étrangère, y compris celle relative aux estropiés et mutilés.

La rente d'invalidité prévue par la „Invaliditeitswet” n'est pas visée par l'alinéa précédent.

L'engagement concerne le bénéficiaire et éventuellement son conjoint et il vise tout travail autre que le travail occasionnel.

Est considéré comme travail occasionnel, tout travail, même exécuté au domicile de particuliers et les travaux de la moisson, pour autant que la durée de l'occupation ne dépasse pas une période ininterrompue de six jours ouvrables au service d'une même personne ou dix-huit jours ouvrables au cours d'un trimestre au service d'une ou de plusieurs personnes.

De Rijkskas voor rust- en overlevingspensioenen te Brussel deelt aan het Bureau voor Belgische Zaken de namen en adressen mede van de pensioengerechtigden die bovenbedoelde verbintenis hebben aangegaan.

Artikel 26

De pensioengerechtigden, bedoeld in artikel 25, zijn verplicht het Bureau voor Belgische Zaken vooraf in kennis te stellen van de toevallige arbeid, welke zij binnen de grenzen, door de aangegane verbintenis gesteld, voornemens zijn te verrichten.

Eveneens moeten zij dat bureau in kennis stellen van hun voornemen om wederom beroepsarbeid te gaan verrichten, welke in strijd is met de aangegane verbintenis. Dat bureau stelt het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg te Brussel onmiddellijk van een en ander op de hoogte.

Artikel 27

Het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg te Brussel gaat na, of de personen, die overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag in België in het genot zijn van een ouderdomsuitkering, een nering of ambacht of ander bedrijf of beroep als zelfstandige uitoefenen dan wel anderszins door het verrichten van arbeid geheel of gedeeltelijk in hun levensonderhoud voorzien.

In voorkomend geval verwittigt dit Ministerie onmiddellijk het Bureau voor Belgische Zaken en deelt dit bureau alle feiten en omstandigheden mede, welke aan het licht zijn gekomen.

Artikel 28

De belanghebbenden, bedoeld in artikel 27, zijn verplicht het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg te Brussel schriftelijk in kennis te stellen van iedere verandering in feiten en omstandigheden, welke aanleiding kan geven tot intrekking of vermindering van de ouderdomsuitkering.

Na onderzoek verwittigt dit Ministerie zo spoedig mogelijk het Bureau voor Belgische Zaken.

Artikel 29

De inlichtingen en bescheiden, welke door de Belgische autoriteiten en organen aan de Nederlandse autoriteiten en organen verstrekt moeten worden, worden door deze laatste opgevraagd door tussenkomst van het Bureau voor Belgische Zaken.

Ieder verzoek om een onderzoek, hetwelk in België moet geschieden, wordt eveneens door tussenkomst van dat bureau gedaan.

Artikel 30

Inzake de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood is een Technische Commissie belast met het toe-

La Caisse nationale des pensions de retraite et de survie à Bruxelles fait connaître au „Bureau voor Belgische Zaken” les noms et adresses des bénéficiaires qui ont souscrit l'engagement dont il est question ci-dessus.

Article 26

Les bénéficiaires visés à l'article 25 sont tenus d'aviser au préalable le „Bureau voor Belgische Zaken” du travail occasionnel qu'ils comptent effectuer dans les limites prévues par l'engagement.

Ils doivent également faire part à ce bureau de leur intention de reprendre une activité professionnelle incompatible avec l'engagement. Ce bureau avise immédiatement le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale à Bruxelles.

Article 27

Le Ministère du Travail et de la Prévoyance sociale à Bruxelles contrôle si les bénéficiaires de l'allocation de vieillesse qui reçoivent cet avantage en Belgique en exécution de la Convention n'exercent pas d'activité commerciale ou artisanale, ou tout autre métier ou profession indépendante, ou s'ils n'effectuent aucun travail par lequel ils pourvoient totalement ou partiellement à leur entretien.

Le cas échéant ce Ministère avertit immédiatement le „Bureau voor Belgische Zaken” et lui communique tous les faits et circonstances relevés.

Article 28

Les bénéficiaires visés à l'article 27 ont l'obligation d'aviser par écrit le Ministère du Travail et de la Prévoyance sociale à Bruxelles de tout changement dans les faits et circonstances qui peut donner lieu au retrait ou à la réduction de l'allocation de vieillesse.

Après enquête ce Ministère avertit aussitôt que possible, le „Bureau voor Belgische Zaken”.

Article 29

Les renseignements et documents à fournir par les autorités et organismes belges à des autorités et organismes néerlandais sont demandés par ces derniers à l'intervention du „Bureau voor Belgische Zaken”.

Toutes les enquêtes à effectuer en Belgique sont également demandées par l'intermédiaire de ce bureau.

Article 30

Une Commission technique en matière d'assurance vieillesse-décès prématuré est chargée de veiller à la bonne application de la Con-

zicht op de juiste toepassing van het Verdrag en van dit Accoord. Zij doet, indien daartoe aanleiding bestaat, aan de bevoegde autoriteiten van beide landen, bedoeld in artikel 19 van het Verdrag, voorstellen om wijzigingen aan te brengen in dit Accoord teneinde daardoor de toepassing van het Verdrag te vergemakkelijken.

De Commissie moet van advies dienen omtrent aanvragen om uitkeringen, welke overeenkomstig de bepalingen van dit Accoord zijn ingediend en welke de autoriteiten en organen van de beide landen raadzaam oordelen aan haar oordeel te onderwerpen.

De Commissie bestaat uit drie leden van elk der beide landen, aangewezen, van Nederlandse zijde, door de Minister van Sociale Zaken en, van Belgische zijde, door de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg. Er kan een gelijk aantal plaatsvervangers worden aangewezen. De Commissie adviseert eenstemmig; de leider van elke afvaardiging vertolkt de mening van zijn afvaardiging.

De Commissie komt in beginsel bijeen zo dikwijls dit nodig is, hetzij in Nederland, hetzij in België, onder voorzitterschap van een lid van de afvaardiging van het land, waar de bijeenkomst gehouden wordt.

De Commissie stelt zelf haar organisatie en werkwijze vast. Zij kan zich rechtstreeks in verbinding stellen met betrokken Nederlandse of Belgische administraties.

AFDELING VI

Uitkeringen aan nagelaten betrekkingen

Artikel 31

Wanneer voor de opening van het recht op een uitkering voor overlevenden de bepalingen van artikel 5 werden toegepast, wordt het bedrag van de verschuldigde uitkering slechts vastgesteld op grond van de tijdvakken die zijn aangetoond ten opzichte van de wetgeving van het betrokken land.

Artikel 32

Voor de beoordeling van de arbeidsongeschiktheid van een weduwe, die aanspraak wenst te maken op een weduwenrente krachtens de Invaliditeitswet, houdt het bevoegde Nederlandse orgaan rekening met de geneeskundige rapporten en de inlichtingen, welke hem van de zijde van het Rijksfonds voor Verzekering tegen Ziekte en Invaliditeit te Brussel worden verstrekt.

Genoemd orgaan behoudt evenwel het recht de belanghebbende te doen onderzoeken door een geneeskundige zijner keuze.

vention et du présent Accord. Elle présente, s'il y a lieu aux autorités compétentes des deux pays, désignées à l'article 19 de la Convention, des suggestions quant aux modifications à apporter au présent Accord, en vue de faciliter l'application de la Convention.

Elle est chargée de donner son avis sur les demandes de prestations introduites conformément au présent Accord que les autorités et organismes des deux pays jugeraient opportun de lui soumettre.

Elle est composée de trois membres de chacun des pays, désignés, du côté belge, par le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale et, du côté néerlandais, par le Ministre des Affaires Sociales. Il peut être désigné un nombre égal de suppléants. Les avis sont donnés à l'unanimité, le chef de chaque délégation exprimant l'avis de sa délégation.

La Commission se réunit, en principe, chaque fois qu'il est nécessaire, soit aux Pays-Bas, soit en Belgique, sous la présidence d'un membre de la délégation du pays où se tient la réunion.

La Commission fixe elle-même son organisation et son mode de travail. Elle peut entrer directement en relation avec les administrations néerlandaise ou belge intéressées,

SECTION VI

Prestations aux survivants

Article 31

Lorsque pour l'ouverture du droit à une prestation pour survivant, il a été fait application des dispositions de l'article 5, le montant de la prestation due est établi sur la base des seules périodes justifiées au regard de la législation du pays en cause.

Article 32

Pour l'appréciation de l'incapacité de travail d'une veuve qui sollicite une rente de veuve en exécution de la loi „Invaliditeitswet” l'organisme néerlandais compétent tient compte des constatations médicales faites et des renseignements recueillis par le Fonds National d'Assurance maladie invalidité à Bruxelles.

Le dit organisme conserve toutefois le droit de faire procéder à l'examen de l'intéressé par un médecin de son choix.

AFDELING VII

Slotbepaling

Artikel 33

Dit Accoord werkt terug tot de dag, waarop het Verdrag in werking is getreden.

Het wordt gesloten voor de duur van een jaar en wordt stilzwijgend van jaar tot jaar verlengd, behoudens ingeval van opzegging, waarvan drie maanden vóór het verstrijken van de termijn kennis moet worden gegeven.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden dit Accoord hebben opgesteld in de Nederlandse en Franse taal.

Gedaan in tweevoud, te 's-Gravenhage, de 21ste april 1951.

Voor Nederland:

(w.g.) A. M. JOEKES

Voor België:

(w.g.) G. VAN DEN DAELE

SECTION VII

Disposition finale

Article 33

Le présent Accord prend cours à la date de l'entrée en vigueur de la Convention.

Il est conclu pour une durée d'une année et sera renouvelé par tacite reconduction d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

En foi de quoi, les soussignés ont dressé le présent Accord en langues néerlandaise et française.

Fait en double, à la Haye, le 21 avril 1951.

Pour les Pays-Bas:

(s.) A. M. JOEKES

Pour la Belgique:

(s.) G. VAN DEN DAELE

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1951, 64.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt het Accoord alleen voor Nederland.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1951, 64.

Van het op 29 augustus 1947 te 's-Gravenhage tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België gesloten Verdrag betreffende de toepassing der wederzijdse wetgeving op het punt der sociale verzekering is de tekst, zoals die is herzien door de op 4 november 1957 te 's-Gravenhage ondertekende Overeenkomst, opgenomen in *Trb.* 1960, 82.

Het onderhavige Accoord is herzien door het op 4 november 1957 te 's-Gravenhage tussen de Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid van Nederland en de Ministers van Arbeid en Sociale Voorzorg en van Middenstand van België gesloten Akkoord, van welk Akkoord de tekst is opgenomen in *Trb.* 1958, 3; zie ook *Trb.* 1960, 85.

Uitgegeven de zesde augustus 1960.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. LUNS.